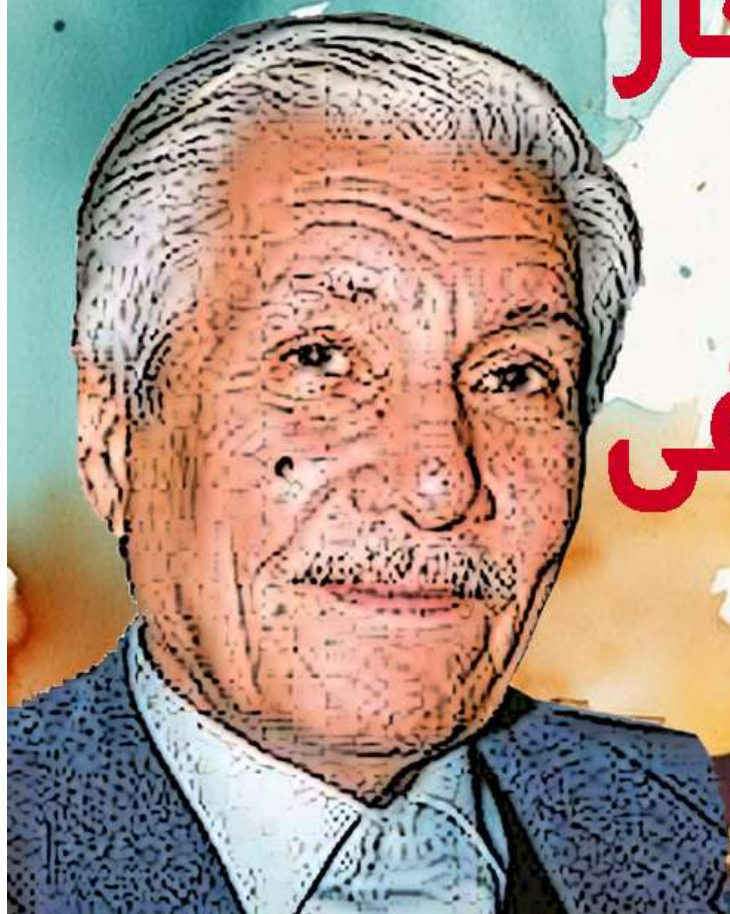


# عبد الوهاب البياتي

## أشعار

## في المنفى



شعر

الأعمال الكاملة . 5



# أشعار في المنفى

**المؤلف: عبد الوهّاب البياتي**  
**الكتاب: أشعار في المنفى (شعر) -**  
**الأعمال الشعرية الكاملة - 5**  
**مراجعة: محمد مظلوم**

- صدرت النسخة الرقمية: مايو/ أيار 2026

- الطبعة الأولى 1957

- الناشر: «ألف ياء Alfyaa»
- الموقع الإلكتروني: [www.alfyaa.net](http://www.alfyaa.net)
- جميع حقوق توزيع النسخة الرقمية بكل التنسيقات (PDF، ePub و/أو أي تنسيق رقمي آخر محفوظة لـ «ألف ياء Alfyaa»
- جميع الحقوق الفكرية محفوظة للمؤلف
- يعيّر محتوى الكتاب عن آراء مؤلفه.
- «ألف ياء Alfyaa» ناشرة للكتاب فقط وهي غير مسؤولة عن محتوى الكتاب



- 
- تصميم الغلاف والإخراج: طالب الداوود

الأعمال الكاملة .5

عبد الوهَّاب البياتي

# أشعار في المنفى

شعر



## الفهرست

- 7.....أحزان البنفسج  
9.....الموت في الظهيرة  
12.....الربيع والأطفال  
15.....موعد في المعرة  
18.....أبي في طريق الشمس  
20.....موال بغدادي  
22.....طريق العودة  
24.....أغنية جديدة إلى ولدي علي  
27.....صلاة لمن لا يعود  
29.....بطاقة بريد إلى دمشق  
32.....الزنبق والحرية  
34.....بور سعيد  
36.....المزيُّون  
39.....من أجل الحب  
41.....أعدني إلى وطني  
43.....إلى عام 1957  
46.....صيحات الفقراء  
49.....الأميرة والبلبل  
53.....الرجل الذي كان يغني  
56.....غياب:



# أحزان البنفسج

المَلَايِينُ الَّتِي تَكْدَحُ لَا تَحْلُمُ فِي مَوْتِ فَرَاشَةَ  
وَبِأَحْزَانِ الْبِنْفُسَجِ  
أَوْ شِرَاعٍ يَتَوَهَّجُ  
تَحْتَ ضَوْءِ الْقَمَرِ الْأَخْضَرِ فِي لَيْلَةٍ صَيْفِ  
أَوْ غَرَامِيَّاتِ مَجْنُونٍ بِطَيْفِ  
المَلَايِينُ الَّتِي تَكْدَحُ

تَعْرِى

تَتَمَزَّقُ

المَلَايِينُ الَّتِي تَصْنَعُ لِلْحَالِمِ زُورَقَ  
المَلَايِينُ الَّتِي تَصْنَعُ مِنْدِيلاً لِمُغْرَمِ  
المَلَايِينُ الَّتِي تَبْكِي

تُغَيِّى

تَتَأَلَّمُ

فِي زَوَايَا الْأَرْضِ، فِي مَصْنَعِ صُلْبٍ أَوْ بِمَنْجَمِ  
إِنَّهَا تَمْضَعُ قُرْصَ الشَّمْسِ مِنْ مَوْتِ مُحْتَمِّمِ

إِنَّهَا تَضْحَكُ مِنْ أَعْمَاقِهَا

تَضْحَكُ

تُغْرَمُ

لَا كَمَا يُغْرَمُ مَجْنُونٌ بِطَيْفٍ

تَحْتَ ضَوْءِ الْقَمَرِ الْأَخْضَرِ فِي لَيْلَةِ صَيْفٍ

الْمَلَائِكُ الَّذِينَ تَبْكِي

تُغَيِّ

تَتَأَلَّمُ

تَحْتَ شَمْسِ اللَّيْلِ بِاللُّقْمَةِ تَحْلُمُ.

## الموت في الظهيرة

---

إلى العربي بن مهدي الزعيم الوطني الجزائري الذي  
قتله البرابرة الفرنسيون في زنزانته في السجن.

قَمَرُ أَسْوَدُ فِي نَافِذَةِ السِّجْنِ، وَلَيْلُ  
وَحَمَامَاتُ وَفُرَّانٍ وَطُفُلُ  
أَخْضَرُ الْعَيْنَيْنِ يَتَلَوُ  
سُورَةَ (النَّصْرِ) وَفُلُ  
مِنْ حُقُولِ النُّورِ، مِنْ أَفْقٍ جَدِيدِ  
قَطَفَتْهُ يَدُ قَدَيْسٍ شَهِيدِ

يَدُ قَدَيْسٍ وَتَائِرُ  
وَأَدَّتُهُ فِي لَيْالِي بَعَثَهَا شَمْسُ الْجَزَائِرِ

وَلَدَتْهُ الرِّيحُ وَالْأَرْضُ وَأَشْوَاقُ الطُّفُولَةِ  
وَعَدَابَاتُ رَبِيعٍ فِي حَمِيلَةٍ  
وَأَنْتِصَارَاتُ وَحْمَى وَبُطُولَةٌ  
وَحَمَامَاتُ وَقُرْآنُ وَآيِلُ  
صَامِتٌ يَمْسُخُ عَنْ كَفَيْهِ آثَارَ الْجَرِيمَةِ  
قَمْرٌ أَسْوَدُ  
آثَارُ الْجَرِيمَةِ  
وَعَلَى الْجُدْرَانِ ظِلُّ  
يَنْدَلِي رَأْسُهُ، يَسْقُطُ ثَلْجٌ  
فَوْقَ عَيْنَيْهِ وَتَرَبُّ وَجَنَادِلُ  
فَوْقَ عَيْنِي ذَلِكَ الطِّفْلِ الْمُنَاضِلِ

\*

كَانَ فِي نَافِذَةِ السِّجْنِ مَعَ الْعُصْفُورِ يَحْلُمُ  
كَانَ مِثْلِي يَتَأَلَّمُ  
كَانَ سِرًّا مُغْلَقًا لَا يَتَكَلَّمُ  
كَانَ يَعْلَمُ:  
إِنَّهُ لَا بُدَّ هَالِكِ  
وَسَتَبْقَى بَعْدَهُ الشَّمْسُ هُنَالِكَ

فِي لَيَالِي بَعَثَهَا شَمْسُ الْجَزَائِرِ  
تَلْدُ النَّائِرَ فِي أَعْقَابِ نَائِرٍ.

## الربيع والأطفال

---

كَأَعْيُنِ الْمَوْتَى، عَلَى طَرِيقِ بَعْدَادٍ  
كَانَتْ أَعْيُنُ الْأَطْفَالِ  
تَبْكِي وَتَبْكِي:

إِنَّهُ الرَّبِيعُ  
عَادَ إِلَى بِلَادِنَا  
عَادَ إِلَى الْحُقُولِ  
بِلَا فَرَاشَاتٍ، بِلَا أَوْرَادٍ.  
وَفِي بِلَادِي يَصْنَعُونَ الْحَمْرَ مِنْ دُمُوعِ  
أَمْوَاتِنَا، وَمِنْ دَمِ الْأَطْفَالِ  
وَيَصْلُبُونَ الشَّمْسَ فِي سَاحَاتِ  
مَدِينَتِي الْمَوْصَدَةِ الْأَبْوَابِ

مَدِينَتِي بَعْدَازْ  
بِلَا أَرَا حِيحْ، بِلَا أَعْيَاذْ  
تَسْتَقْبِلُ النَّهَارَ فِيهَا أَعْيُنُ الْأَطْفَالِ  
فَلَا تَقُولِي: إِنَّهُ الرَّبِيعُ  
عَادَ إِلَى بِلَادِنَا  
عَادَ إِلَى الْحُقُولِ  
يَذْفِينُ مَوْتَانَا بِلَا أَوْرَاذْ

بِلَا فَرَاشَاتِ  
بِلَا دُمُوعِ  
وَيَمْسَحُ الدِّمَاءَ عَن جِبَاهِ  
أَطْفَالِنَا وَيَصْبُغُ السَّمَاءَ  
بِلَوْنِ عَيْنَيْكَ  
بِلَوْنِ النَّارِ  
وَالْعَذَابِ  
\*

يَا بَدْرَةَ فِي ظُلْمَةِ الْجَلِيدِ وَالرَّمَاذِ  
تَدُوسُهَا الْأَرْجُلُ فِي بِلَادِنَا

تَدُوسُهَا الذِّبَابُ  
تَمَخَّضِي فَرَاشَةً وَوَرْدَةً وَعَابًا.

## موعد في المعرة

---

وَالْتَقِينَا فِي الْمَعْرَةِ  
وَعَلَى بُرْدَتِكَ الْبَيْضَاءِ زَهْرَةٌ  
وَعَمَامَةٌ  
تُمْطِرُ الْأَرْضَ الَّتِي غَنِيَّتْهَا  
تُمْطِرُ قَطْرَةٌ  
تَلَوَّ قَطْرَةٌ  
وَحَمَامَةٌ  
تَتَغَنَّى فِي بَسَاتِينِ الْمَعْرَةِ:  
صَاحِ هَذِي أَرْضُنَا مِنْ أَلْفِ أَلْفٍ تَنْنَهْدُ  
وَعَلَيْهَا النَّارُ وَالْعُشْبُ  
عَلَيْهَا يَتَجَدَّدُ  
صَاحِبَانَا

أَبْدًا مِنْ عَهْدِ عَادٍ نَتَغَنَّى  
وَالْأَقَاحِي وَالْقُبُورُ  
تَمَلُّ الْأَرْضَ، وَلَكِنَّا عَلَيْهَا نَتَلَاقَى  
فِي عَنَاقٍ أَوْ قَصِيدَةٍ  
مِثْلَ أَطْفَالٍ نُغَنِّي، نَتَسَاقَى  
خَمْرَةَ الْحُبِّ الَّذِي أَبْلَى جَدِيدَهُ  
إِنَّا نَذْبُلُ كَالْوَرْدِ  
وَنَحْيَا فِي قَصِيدَةٍ  
مِثْلَ أَبْطَالِ الْأَسَاطِيرِ التَّقِينَا فِي الْمَعْرَةِ  
زَهْرَةً تَعْقُبُ زَهْرَةَ  
صَاحِ إِنَّا لَمْ نَعُدْ مِخْلَبَ هِرِّ  
لَمْ تَعُدْ أَشْعَارُنَا  
مَخْدَعِ عُهُرٍ  
لِلسَّلَاطِينِ، وَلَا بَاقَاتِ زَهْرِ  
لَمْ نَعُدْ مَحْضَ نُفَايَاتِ وَصْفَرٍ  
نَعْصِرُ الْحَمْرَ إِلَى الْأَرْبَابِ مِنْ دَهْرٍ لَدَهْرٍ

\* \* \*

يَا رَهِينَ الْمَحْبَسِينَ

فَمُ تَرَ الْأَرْضَ تُغَيِّبِي، وَالسَّمَاءَ  
وَرَدَّةً حَمْرَاءَ، وَالرَّيْحُ غِنَاءَ  
فَمُ تَرَ الْأَفُقَ مَشَاعِلُ  
وَمَلَايِينِ الْمَسَاكِينِ تُقَاتِلُ  
فِي الدُّجَى مِنْ أَجْلِ أَنْ تَطْلُعَ شَمْسٌ.

## أبي في طريق الشمس

عَادَ مِنَ الشَّرْقِ مَعَ الشَّمْسِ  
يَمْسَحُ فِي أَهْدَابِهَا بُوسِي  
نَظَرْتُهُ ضَاكِكْتُهُ وَجْهَهُ  
وَجَهُ صَبِيٍّ مُزْهَفِ الْحِسِّ  
أَعْوَامُهُ السَّبْعُونَ زَيْتُونَةٌ  
عَزَّتْ عَلَى الْحَطَّابِ وَالْفَأْسِ  
الشَّعْرَاتُ الْبَيْضُ فِي رَأْسِهِ  
تُنْبِيءُ عَنْ حَرَائِقِ الْأَمْسِ  
وَالْمَطَرُ الْعَالِقُ فِي جَفْنِهِ  
سَحَابَةٌ تُمَطِّرُ فِي نَفْسِي  
حَقْلٌ مِنَ الْوَرْدِ، عَلَيْهِ الضُّحَى  
مَرًّا، وَمَرَّتْ قَدَمُ الشَّمْسِ  
عُيُونُ أُمِّي وَهِيَ مُبْتَلَاةٌ  
تَدُودٌ عَنْهُ النَّحْلُ فِي يَأْسِ

يَا رَحْمَةَ اللَّهِ عَلَى عَالَمٍ  
يَضِجُ فِي قَلْبِي وَفِي رَأْسِي  
لَمْ يَبْقَ مِنْهُ غَيْرُ زَيْتُونَةٍ  
وَخَمْرَةٍ تَجِفُّ فِي كَأْسِ

\* \* \*

عَادَ أَبِي فَالْأَرْضُ مَزْمُوءَةٌ  
بِهِ وَقَلْبُ الْحَقْلِ فِي عُرْسِ

## موال بغدادی

---

بَعْدَادُ يَا مَدِينَةَ النُّجُومِ  
وَالشَّمْسِ وَالْأَطْفَالِ وَالْكَرُومِ  
وَالْخَوْفِ وَالْهُمُومِ  
مَتَى أَرَى سَمَاءَكَ الزَّرْقَاءَ؟  
تَنْبِضُ بِاللَّهْفَةِ وَالْحَنِينِ  
مَتَى أَرَى دَجَلَةَ فِي الْخَرِيفِ؟  
مُلْتَهَبًا حَزِينِ  
تَهْجُرُهُ الطُّيُورُ  
وَأَنْتِ يَا مَدِينَةَ النَّخِيلِ وَالْبُكَاءِ  
سَاقِيَةٌ حَضْرَاءَ  
تَدُورُ فِي سَاقِيَةِ الْأَصِيلِ  
مَتَى أَرَى شَارِعَكَ الطَّوِيلِ؟

تَغْسُلُهُ الْأَمْطَارُ  
وَأَعْيُنُ الصِّعَارِ  
وَهُمْ يَنَامُونَ عَلَى الرَّصِيفِ  
تُشْرِقُ بِالطَّيْبَةِ وَالصَّفَاءِ  
وَالشَّمْسِ وَالْأَطْفَالَ وَالْكَرُومِ  
مَتَى أَرَى شَعْبِي؟ يَا مَدِينَةَ النُّجُومِ  
وَهُوَ يَسُدُّ الْأَفْقَ بِالرَّايَاتِ  
وَيَصْنَعُ الثَّوَرَاتِ  
يَا طِفْلَةَ عَدْرَاءِ يَا مَصَارِعَ الطُّغَاةِ  
وَمَوْطِنَ الْعَذَابِ وَالْعُرَاةِ.

\* \* \*

يَا وَطَنِي الْبَعِيدِ  
لِأَجْلِ عَيْنَيْكَ، أَنَا شَرِيدُ  
فِي هَذِهِ الدُّوَامَةِ السُّودَاءِ  
لِأَجْلِ عَيْنَيْكَ، أَنَا وَحِيدُ  
فِي هَذِهِ الْأَنْوَاءِ  
مَتَى أَرَى سَمَاءَكَ الزَّرْقَاءِ  
وَوَجْهَكَ الصَّامِدَ يَا مَقْبَرَةَ الْأَعْدَاءِ.

## طريق العودة

---

بِضِحْكَتِهِ الْخُلُوةِ  
يُنِيرُ الطَّرِيقَ إِلَى ضِيَعَتِي  
وَيَتْرُكُنِي هَا هُنَا  
أُغْنِي لَوْحِدِي اخْتِصَارَ السَّنَا  
أُغْنِي أَنَا  
غِنَائِي ابْتِهَالُ  
غِنَائِي قُبْلُ  
وَمِيلَادُ حُبِّ وَفَجْرُ أَمَلِ  
غِنَائِي صَلَاةٌ إِلَى السِّنْدِيَانِ  
إِلَى قَاطِنَاتِ الْكُرُومِ الْحِسَانِ  
إِلَى قَبْرِهِ  
إِلَى لَيْلَةٍ مُقْمَرَةٍ

تَعَالَ حَبِيبِي، فَإِنَّ الرِّيحَ  
وَتَلْجَ الصَّبَاحَ  
يُغَطِّي الحُقُولَ، وَأَنْتَ هُنَاكَ  
بِحَبْهَتِكَ العَالِيَةِ  
عَلَى الرَّايَةِ  
أَمِيرٌ صَغِيرٌ  
إِلَهُ  
مَلَائِكُ  
يُنِيرُ الطَّرِيقَ إِلَى ضَيْعَتِي  
بِضِحْكَتِهِ الحُلْوَةِ.

## أغنية جديدة إلى ولدي علي

---

كَنَارِي الصَّغِيرُ  
وَجْهًاكُ - وَالسَّمَاءُ  
تُمْطِرُ فِي مَنْفَايَ، فِي مَدِينَتِي  
يَبْرُقُ فِي عِيُونِ  
أُمِّكَ، فِي وَاحَاتِ  
لَيْلِ عَذَابِي الدَّامِسِ الْأَخِيرِ  
يَبْرُقُ فِي غَابَاتِ  
(لُبْنَانَ) فِي أَنْتِ  
فُؤُوسِ حَطَّابِيهِ، فِي مَوَالِ  
رَاعِيَةٍ تُشْعَلُ فِي الْجِبَالِ  
غَرَامَهَا اللَّيَالِ

يَيْرُقُ فِي دُمُوعِ  
أُمَّكَ، فِي أَبْيَاتِ  
قَصَائِدِي الْخَضْرَاءِ  
فِي صُورَةِ الْعَذْرَاءِ  
يَيْرُقُ فِي بَغْدَادِ  
- وَهِيَ تُغَيِّبُ الْحُبَّ وَالسَّلَامَ  
وَمُدْيَةَ الْجَلَادِ  
فِي صَدْرِهَا تَغُورُ - فِي عُيُونِ  
عَرَائِسِ الْأَطْفَالِ وَالْيَمَامِ

\* \* \*

قَالَتْ لِي الْأَسْوَارُ:  
إِنْ أَنْسَاكَ أَوْ أَمُوتَ  
فَالْحُبُّ لَا يَشْفِيهِ إِلَّا الْحُبُّ  
وَالسُّكُوتُ  
أَوْلَى بِهَذَا الْقَلْبِ، وَالسَّمَاءُ  
تُمْطِرُ فِي مَنْفَايَ  
فِي مَدِينَتِي  
وَحَيْثُ لَا جَدِيدُ

مِنْكَ، وَلَا بَرِيدُ

\* \* \*

هَدَيْتِي إِلَيْكَ  
كَنَارِي الصَّغِيرُ، فُؤَلَّتَانُ  
فَمَدَّ لِي يَدَيْكَ  
رَغَمَ سُجُونِ الْأَرْضِ، لِي يَدَيْكَ  
فَأَنْنِي حَزِينُ  
تُمْطِرُ فِي قَلْبِي، وَفِي مَدِينَتِي السَّمَاءِ.

## صلاة لمن لا يعود

---

طَوَالَ لَيَالِي الْبُكَاءِ

لَيَالِي السُّهَادِ

لَيَالِي الرَّمَادِ

أُصَلِّي

أُنَادِي

حَبِيبِي تَعَالَى

فَإِنْ الْعَصَافِيرَ فِي الظُّلْمَةِ

وَجَنِّيَةَ الْغَابَةِ

تُورِقُهَا، يَا أَمِيرِي الصَّغِيرِ

مَوَاوِيْلُكَ الْحُمْرُ، وَالسَّاقِيَةَ

وَحُبِّي الطَّرِيحُ عَلَى الْخَابِيَةِ

تُورِقُهَا أُغْنِيَةَ

تُولُودٌ فِي الْأُودِيَّةِ  
تَعَالَ حَبِيبِي، فَإِنَّ الظَّلَالَ  
وَرِيحَ الشَّمَالِ  
سَتُطْفِئُ لِي شَمْعَتِي  
وَتَرْحَلُ عَن ضَيْعَتِي  
مُخَلِّفَةً فِي الْمَسَاءِ  
وَفِي ظُلُمَاتِ الْبُكَاءِ  
حَيَالُ صَبِيَّةٍ  
تُصَلِّي  
تُنَادِي  
حَبِيبِي تَعَالَ!

## بطاقة بريد إلى دمشق

---

وَالْتَّقِينَا، يَا دِمَشْقُ  
وَعَلَى مِعْطَفِكَ الْأَخْضَرَ تَلْجُ  
وَعَصَافِيرُ وَغَابَاتٌ وَوَرْدُ  
وَبِحَارٍ لَا تُحَدُّ  
أَنْتِ فِيهَا، يَا بَسَاطَ الْحُبِّ، مَوْجُ  
وَمُنَادِيلٌ وَشَوْقُ  
وَبِعَيْنَيْكَ مِنَ الصَّحْرَاءِ شَمْسُ  
فَوْقَ بَيْتِي الْمُوَجِّشِ الْبَارِدِ تَرْسُو  
فَوْقَ غَابِ السَّوْسَنِ  
فِي بَرَارِي وَطَنِي  
حَيْثُ لَا أَمْلِكُ إِلَّا كَفَنِي  
حَيْثُ فَأَسِي

أَبْدًا تَخْفِرُ فِي أَعْمَاقِ نَفْسِي  
أَهْ لَوْ تَتَفَجَّرُ الْأَحْرُفُ بُرْكَانَ قَصَائِدِ  
لِتَقَحَّمْتُ جِدَارَ اللَّيْلِ  
عَلَّقْتُ الْمَشَانِقَ  
مِثْلَ جُنْدِيٍّ مِنَ الْجَبْهَةِ عَائِدِ  
مِثْلَ طَائِرِ  
عَادَ مِنْ أَرْضِ الْجَزَائِرِ  
وَتَهَالَكْتُ عَلَى أَرْضِكَ فِي شَوْقٍ أَعَانِقُ  
كُلَّ مَا أَعْبُدُ فِيهَا وَأَجِبُ  
وَعَلَى مَعْطَفِكَ الْأَخْضَرَ غَابَاتُ وَسُحْبُ

\* \* \*

كَانَتْ الْأَحْرُفُ فِي نَفْسِي تُنَاضِلُ  
وَتُعَيِّي فِي لِيَالِهَا قَوَافِلُ  
مِنْ قَوَافِ وَمَقَاطِعِ  
كُنْتُ جَائِعُ  
كُنْتُ فِي مَعْرَكَةِ الْخُلُقِ أَطَالِعُ  
وَجْهَكَ الْحُلُو، فَأَنْسَى يَا دِمَشْقُ  
عُرْبِيَّ

وَحَشَّةَ أَيَّامِي

عَذَابِي

وَأَنَا أَفْتَحُ التَّارِيخَ مِنْ بَابِ لِبَابٍ.



يَا وَلَدِي الْأَصْغَرَ

\* \* \*

اللَّيْلَةَ أَحْبَابِي

الْوَاجِدُ بَعْدَ الْأَخْرِ

طَرَفُوا بِابِي

أَحْبَابِي

لَكِنَّكَ يَا وَلَدِي

كُنْتَ الْأَوْحَدُ

فِي لَيْلِي الْأَسْوَدُ

قَمَرًا أَخْضَرَ

وَالْعُصْفُورُ الْأَزْرَقُ

فِي قَفْصِ الزُّنْبُقِ

مَكْسُورَ الْقَلْبِ يُعْنِي

يَا قَمْرِي

يَا وَلَدِي الْأَصْغَرَ.

## بور سعيد

---

عَلَى رُحَامِ الدَّهْرِ، بُورِ سَعِيدِ  
قَصِيدَةٌ مَكْتُوبَةٌ بِالدَّمِّ وَالْحَدِيدِ  
قَصِيدَةٌ عَصَمَاءُ  
قَصِيدَةٌ حَمْرَاءُ  
تَنْزِفٌ مِنْ حُرُوفِهَا الدِّمَاءُ  
تَهْدِيرٌ فِي رَوِيَّهَا الْمُنتَصِرِ الْجَبَّارِ  
صَيِّحَاتُ فَجْرِ النَّارِ  
تُطَلُّ مِنْ أَيْبَاتِهَا بِنَادِقِ الْأَنْصَارِ  
وَأُعِينُ الصِّعَاغُ

\* \* \*

عَلَى جَبِينِ الشَّمْسِ، بُورِ سَعِيدِ  
مَدِينَةٌ شَامِخَةٌ الْأَسْوَارِ

شَامِخَةٌ كَالنَّارِ  
كَالْإِعْصَارِ  
فِي أَوْجِهِ اللَّصُوصُ  
لُصُوصُ أُرُوبًا مِنَ التُّجَّارِ  
مِنْ مُجْرِمِي الْحُرُوبِ  
وَشَارِبِي الدِّمَاءِ  
عَبْرَ جِدَارِ الْمَوْتِ بُورَسَعِيدُ  
صَامِدَةٌ كَالْبَحْرِ  
لَا تَنَامُ  
يَخُوضُ فِي سَاحَاتِهَا السَّلَامُ  
مَعْرَكَةُ الْحَيَاةِ  
تَحْرُسُهُ بِنَادِقُ الْأَنْصَارِ  
وَأَعْيُنُ الصِّغَارِ.

## المزيفون

---

الرَّيْحُ وَالْغَرْبَانُ تَنْقُرُ فِي عُيُونِكَ وَالِدِّمَاءُ  
صَبَعَتْ حَصَى الْوَادِي  
وَكُفُّكَ لِلسَّمَاءِ  
مَرْفُوعَةً لِلنَّجْمِ، لِالْفُوقِ الْبَعِيدِ  
وَجَنَاحُ نَسْرِ فِي الْفَضَاءِ الْأَزْرَقِ النَّائِي يَمُوتُ  
يَمُوتُ فِي عَيْنَيْكَ  
وَالْغَرْبَانُ تَنْقُرُهُ  
يَمُوتُ  
وَكِلَابُهُمْ تَعْوِي وَفَاتِلُكَ الْجَبَانُ  
حَزِيَانُ يَمْسُحُ عَنِ حَصَى الْوَادِي الدِّمَاءِ  
وَيَقْبَلُ النَّصْلَ الَّذِي أَرَدَاكَ فِي لَوْمٍ

وَيَجْهَشُ فِي الْبُكَاءِ  
وَكَمَنْ يَقُولُ، كَمَنْ، إِلَى اللَّصِّ اخْتَرَسْ!  
وَلِسَيِّدِ الْبَيْتِ الْحَدَارِ!  
صَلَّى عَلَيْكَ وَسَارَ لَا يَلْوِي عَلَى شَيْءٍ  
وَأَمَعْنَ فِي الْفِرَارِ  
وَالرَّيْحُ وَالْغَرْبَانُ تَنْقُرُ فِي عُيُونِكَ وَالْفَضَاءُ  
نَعَشُ بِلَا وَرْدٍ  
وَتَابُوتٌ، يُجْرُ بِلَا غِطَاءٍ  
وَوَرَاءَهُ تَعْوِي الْكِلَابِ  
كِلَابُهُمْ  
تَعْوِي الْكِلَابِ

\* \* \*

يَا أَكِلًا لَحْمِي وَلَحْمَ أَخِيكَ حَيًّا  
يَا خُيُوطَ الْعَنْكَبُوتِ  
يَا أَكِلِي إِنِّي أَمُوتُ  
مِنْ أَجْلِ أَنْ أَهْبَ الْحَيَاةَ  
إِلَيْكَ إِنِّي، يَا خُيُوطَ الْعَنْكَبُوتِ  
إِنِّي أَمُوتُ

مِنْ أَجْلِ أَنْ أَهْبِ الْحَيَاةَ  
لِلْآخِرِينَ.

## من أجل الحب

---

مِنْ أَجْلِ أَنْ نَضْحَكَ لِلشَّمْسِ  
عَلَى شَوَاطِيِ الْبَحَارِ  
وَنَجْمَعَ الْمَحَارِ  
وَنَقْطِفَ النِّرْجِسَ مِنْ حَدَائِقِ النَّهَارِ  
مِنْ أَجْلِ أَنْ تَصْمُدَ فِي وَجْهِ رِيَّاحِ اللَّيْلِ وَالْأَمْطَارِ  
بُيُوتُنَا الْحَالِمَةُ الْأَزْهَارِ  
مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكْتُبَ فِي جَمَالِ عَيْنِي أَرْضِنَا الْأَشْعَارِ  
وَنَقْطِفَ الثِّمَارِ  
مِنْ أَلْفِ بُسْتَانٍ وَأَنْ تَجْمَعَنَا-مَهْمَا اخْتَلَفْنَا-دَارِ  
مِنْ أَجْلِ أَنْ يَنْهَارَ  
لَيْلُ الطَّوَاغِيَتِ  
وَأَنْتَنْتَصِرَ الْحَيَاةُ

غَنَيْتُ لِحُبِّ  
وَالسَّلَامِ  
وَالصِّغَارِ  
يَا إِخْوَتِي الْكِبَارِ.

## أعدني إلى وطني

---

إِلْهِهِ أَعْدِنِي  
إِلَى وَطَنِي، عُنْدَلِيْبِ  
عَلَى جُنْحِ غَيْمَةٍ  
عَلَى ضَوْءِ نَجْمَةٍ  
أَعْدِنِي فُلَّةً  
تَرَفُّ عَلَى صَدْرِ نَبْعٍ وَتَلَّةً  
أُعْنِي الشُّرُوقَ  
أُعْنِي الْمَغِيبَ  
أُعْنِي الرَّبِيعَ  
أُدُوبُ فِي حُرْفَاتِي الصَّقِيعِ  
صَقِيعَ رَبِيعِ بِلَادِي، الْحَزِينِ  
رَبِيعِ الْإِلَهِ السَّجِينِ

أُغْنِي الْبِرَاعِمُ  
أَنَا لَسْتُ حَالِمُ  
إِلَهِي أَعِزِّي  
إِلَى وَطَنِي، عَنْدَلِيْبِ.

## إلى عام 1957

---

وَاعْرَوْرَقَتْ عَيْنَاهُ بِالدُّمُوعِ  
وَقَالَ لِي:  
يَسُوعُ  
بِالْأَمْسِ مَرَّ مِنْ هُنَا، يَسُوعُ  
صَلِيبُهُ غُصْنَانِ أَحْضَرَانِ  
مُزْهَرَانِ  
عَيْنَاهُ كَوَكَبَانِ.  
طَلَعَتْهُ حَمَامَةٌ. مَشَيْتُهُ أَغَانُ  
بِالْأَمْسِ مَرَّ مِنْ هُنَا  
فَأَزْهَرَ الْبُسْتَانُ  
وَاسْتَيْقِظَ الْأَطْفَالُ، لَا أَحْلَى  
وَفِي السَّمَاءِ

كَانَتْ نُجُومُ اللَّيْلِ

كَالْأَجْرَاسِ

كَالصُّلْبَانِ

عَرَفَى بِدَمْعِي كَانَتْ الْأَحْزَانَ

طَرِيقَنَا لِلْحُبِّ وَالنِّسْيَانِ

وَأَرْضَنَا الْخَضِرَاءُ فِي مَخَاضِهَا

مُتَخَنَّةُ الْجِرَاحِ

تَحَلَّمَ بِالزَّنْبِقِ وَالصَّبَّاحِ

تَحَلَّمَ فِي أَلْفِ يَسُوعٍ سَوْفَ يَحْمِلُونَ

صَلِيبَهُمْ فِي ظِلْمَةِ السُّجُونِ

وَسَوْفَ يَكْتُرُونَ

وَسَوْفَ يُنْجِبُونَ

دُرِّيَّةً تَزْرَعُ أَرْضَ اللَّهِ يَا سَمِينُ

تَصْنَعُ أَبْطَالَاً وَقِدِّيْسِينَ

تَصْنَعُ ثَائِرِينَ

\* \* \*

وَابْتَسَمْتَ عَيْنَاهُ كَالصَّبَّاحِ

وَاسْتَيْقَظَ الْأَطْفَالَ، لَا أَخْلَى

وَفِي السَّمَاءِ

كَانَ مَلَايْكَ أَخْضَرُ الْجَنَاحِ

يَفْتَحُ بَابَ اللَّيْلِ فِي مِصْبَاحِ

## صباحات الفقراء

---

لَا تَحْجَلْ!  
لَا تَحْجَلْ!  
يَا حُبِّي الْأَوَّلَ  
يَا صَيْحَةً  
أَطْلَقَهَا طَائِرُ  
فِي لَيْلِ الْمَنْفَى  
وَهُوَ يَمُوتُ  
لِمَ أَنْتَ حَزِينٌ؟  
سَنَوَاتُ التَّكْوِينِ  
سَنَوَاتُ الْفَرَحَةِ  
وَالْعَالَمُ يُوَلَدُ فِي لَمَحَةٍ  
فِي وَجْهِ أَبِيكَ الشَّاعِرِ

التَّائِرُ  
فَتَحَتْ بَاباً لِلدَّمَعةِ  
وَلِفَجْرِ تَغْمُرُهُ اللُّوعَةُ

\* \* \*

صِيحَاتُ الْفُقَرَاءِ  
فُقَرَاءُ بِلَادِي  
بَابُ الْقَيْصَرِ  
فِي الْفَجْرِ الْأَحْمَرِ  
كَالصَّخْرَةِ، كَالْقَطْرَةِ  
فِي بَحْرِ الثُّورَةِ  
تَفْتَحُ التَّارِيخُ  
يَا حُبِّي الْأَوَّلُ  
لَا تَحْجَلْ!  
سَنَوَاتُ الْمَنْفَى  
عَلَّمَتِ الطَّائِرِ  
وَهُوَ يَمُوتُ  
أَنْ يَبْقَى حُرًّا  
يَنْتَظِرُ الْفَجْرَا

مَا أَوْحَشَ لَيْلَاتِ  
وَالِدِكَ الْمُعْدَمِ  
فِي أَعْلَى السُّلْمِ  
فِي وَهَجِ الْعَتَمَةِ  
فِي الْقِمَّةِ  
مَا أَجْمَلَ أَنْ نُوقِدَ شَمْعَةَ  
فِي الظُّلُمَاتِ  
أَنْ نَحْيَا فِي فَرْحَةٍ  
وَالْعَالَمِ يُوَلَّدُ فِي لَمَحَةٍ  
فِي غُنْوَةٍ  
صَادِقَةٍ حُلْوَةٍ  
يَا حُبِّي الْأَوَّلِ  
يَا وَلَدِي  
لَا تَحْجَلْ!

## الأميرة والبلبل

---

يَوْمَ دَخَلْتُ فِي الضُّحَى  
حَدِيقَةَ اللَّيْمُونِ  
أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ عِطْرًا  
أَمْطَرَتِ شُجُونُ  
وَاسْتَيْقِظَ الْبُلْبُلُ  
يَا أَمِيرَتِي  
وَالْتَقَتِ الْعُيُونُ  
وَأورقتُ عُصُونُ  
وَرَنَّ صَوْتُ دَافِي حُنُونُ:  
مَوْعِدُنَا غَدًا، هُنَا  
وَمَرَّتِ السُّنُونُ  
وَخَلَّفَ الْبُلْبُلُ

يَا أَمِيرَتِي  
وَأُورَقْتَ غُصُونُ  
جَدِيدَةٌ، وَانْتَشَرَ الطَّاعُونَ  
فِي حَيِّنَا، وَامْتَلَأَتْ سُجُونُ  
مَدِينَتِي بِالنَّاسِ  
وَامْتَدَّتْ يَدُ الْمُنُونِ  
إِلَى رَبِيعِي الْأَسْوَدِ الْحَالِمِ فِي حَدِيقَةِ اللَّيْمُونِ  
وَأَحْمَدَتْ أَنْفَاسُهُ  
وَأَحْمَدَتْ لُحُونُ  
قَبِيثَارَةِ السُّكُونِ

\* \* \*

مَوْعِدُنَا غَدَا، هُنَا  
وَمَرَّتِ السُّنُونُ  
لَكِنِّي أَفَقْتُ يَا أَمِيرَتِي  
مِنْ عَمْرَةِ الْجُنُونِ  
وَلَمْ أَعُدْ أَجْتَازُ فِي رَادِ الضُّحَى  
طَرِيقَنَا الْوَاعِلِ فِي مَجَاهِلِ الظُّنُونِ  
فَالنَّارُ فِي مَدِينَتِي امْتَدَّتْ إِلَى حَدِيقَةِ اللَّيْمُونِ.



دِرْغُهُ بِالِدِّمِ (مَصْبُوغًا)  
وَبِالْحَبْرِ أَيَادِيهِ الصَّغِيرَةَ.

عَيْنُهُ نَجْمَةٌ صُبْحِ غَرَقَتْ عَبْرَ ضَفِيرَةٍ.

\* \* \*

أَنْتِ يَا نَاسِجَةَ الْأَكْفَانِ فِي وَهَجِ الظُّهَيْرَةِ  
فَارِسِي مَاتَ عَلَى دِينِ الْمَلَائِينَ الْفَقِيرَةِ  
مَاتَ فِي أَرْضِ غَرِيبَةٍ  
مَاتَ، لَمْ تُعُولَ عَلَى تَابُوتِهِ الْأَصْفَرِ  
لَمْ تُعُولَ حَبِيبَةٍ.

## الرجل الذي كان يغني

---

عَلَى أَبْوَابِ (طَهْرَانِ) رَأَيْتَاهُ  
رَأَيْتَاهُ  
يُغَنِّي

عُمَرُ الْخِيَامِ، يَا أُخْتُ، ظَنَّنَاهُ  
عَلَى جَبْهَتِهِ جُرْحٌ عَمِيقٌ، فَأَعْرَفَاهُ  
يُغَنِّي، أَحْمَرَ الْعَيْنَيْنِ  
كَالْفَجْرِ، بِيَمْنَاهُ

رَغِيفٌ

مُصْحَفٌ

قُنْبَلَةٌ، كَانَتْ بِيَمْنَاهُ

يُغَنِّي، عُمَرُ الْخِيَامِ، يَا أُخْتُ

حُقُولَ الزَّيْتِ وَاللَّهِ  
يُعَيِّي طِفْلُهُ الْمَصْلُوبَ فِي مَرْعَةِ الشَّاهِ  
وَكَانَ الْمَوْتُ أَوْاهُ  
عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنْهُ، عَلَى أَطْرَافِ دُنْيَاهُ  
وَنَادَانَا وَنَادَاهُ  
صِيَاخَ الدِّيَكِ، أُخْتَاهُ!  
وَخَلْفَانَاهُ فِي السَّاحَةِ، لَا تَطْرَفُ عَيْنَاهُ  
(وَدَاعَا!)

قَالَهَا، (وَاخْتَنَقَتْ فِي فَمِهِ الْآهَ  
وَدَاعَا، لَكَ يَا طَهْرَانَ  
يَا صَاحِبَةَ الْجَاهِ  
وَدَاعَا لَكَ يَا بَيْتِي  
وَدَاعَا لَكَ أُمَّاهُ)  
وَدَوْتُ طُلُقَةً، وَاخْتَنَقْتُ فِي فَمِهِ الْآهَ.

\* \* \*

عَلَى أَبْوَابِ طَهْرَانَ رَأَيْنَاهُ  
يُعَيِّي الشَّمْسَ فِي اللَّيْلِ

يُغَنِّي الْمَوْتَ وَاللَّهَ  
عَلَى جَبْهَتِهِ جُرْحٌ عَمِيقٌ، فَاعْرِضْ فَاهُ.

## غياب:

---

إلى هند

حَبِيبَتِي، وَأَنْتِ تُبْحَرِينَ  
إِلَى بِلَادِ الْخُبْرِ وَالسَّلَامِ وَالنَّسْرِينَ  
صَلِّي لِأَجْلِي  
إِنِّي حَزِينُ  
أَصْنَعُ أَقْمَاراً مِنَ التُّرَابِ  
أَهِيْمُ فِي شَوَارِعِ الْمَدِينَةِ الْمُؤَصَّدَةِ الْأَبْوَابِ  
أَذْفُنُ فِي كِتَابِ  
رَأْسِي  
وَاسْتَعْرِقُ فِي الْغِيَابِ  
لَعَلَّ، يَا حَبِيبَتِي، سَفِينَةَ النَّجَاةِ

تُلُوْحُ فِي الْعُبَابِ  
وَأَنْتِ، فِي مَقْدَمِهَا، حَمَامَةٌ بَيْضَاءُ  
تَحْمَلُ فِي مَنْقَارِهَا زَنْبَقَةً حَمْرَاءُ  
تَحْمَلُ لِي هَدِيَّةً، خِطَابُ  
مِنْ أُمِّ جُنْدِيٍّ  
فَأَسْتَعْرِقُ فِي قِرَاءَةِ الْخِطَابِ  
رَائِحَةَ الْأَمْطَارِ فِي حُرُوفِهِ  
رَائِحَةَ الْأَعْشَابِ  
مِنْ بَحْرِ قَزْوِينَ وَمِنْ مَنَاجِمِ الْأُورَالِ  
مِنْ كُوخِ صَيَّادٍ عَلَى التَّلَالِ  
يَقْرَأُ فِي دِيْوَانِ شِعْرِ أَخْضَرَ الْغِلَافِ  
تَصَوُّرِي! الْأَصْدَافِ  
وَالْمَوْجِ وَالطُّيُورِ وَالْإِنْسَانَ  
تَنْبِضُ فِي دِيْوَانِ  
دِيْوَانِ شِعْرِ أَخْضَرَ الْأَلْحَانَ  
فِي كُوخِ صَيَّادٍ عَلَى التَّلَالِ  
حَبِيبَتِي مَا أَجْمَلَ اللَّيَالِ!  
وَأَنْتِ فِي صَفَائِهَا مَلَائِكُ

يَحْمِلُنِي طِفْلاً إِلَى هُنَاكَ

\* \* \*

حَبِيبَتِي، وَأَنْتِ تُبَجِّرِينَ  
إِلَى بِلَادِ الْخُبْزِ وَالسَّلَامِ وَالنَّسْرِينِ  
صَلِّي لِأَجْلِي  
إِنِّي حَزِينٌ.

## إصدارات الشاعر

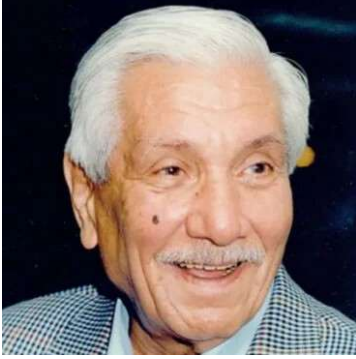
### الدواوين الشعرية:

1. ملائكة وشياطين - 1950 (بغداد).
2. أباريق مهشمة - 1954 (القاهرة).
3. المجدُّ للأطفال والزيتون - 1956 (بيروت).
4. رسالة إلى ناظم حكمت - 1956 (بيروت)
5. أشعار في المنفى - 1957 (بيروت).
6. عُشرون قصيدة من برلين - 1959 (بيروت).
7. كلمات لا تموت - 1960 (بيروت).
8. النار والكلمات 1964 - (بيروت)
9. سفر الفقر والثورة - 1965 (بيروت).
10. الذي يأتي ولا يأتي - 1966 (بيروت).
11. الموت في الحياة - 1968 (بيروت).
12. عيون الكلاب الميتة - 1969 (بيروت).
13. الكتابة على الطين - 1970 (بيروت).
14. يوميات سياسي محترف - 1970 (بيروت).
15. قصائد حب على بوابات العالم السابع - 1971 (بيروت).
16. سيرة ذاتية لسارق النار - 1974 (بيروت).
17. كتاب البحر - 1975 (بيروت).

18. قمر شيراز - 1975 (بيروت).
19. مملكة السنبلة - 1979 (بيروت).
20. بستان عائشة - 1989 (بيروت).
21. كتاب المراثي 1995 (دمشق).
22. البحرُ بعيدُ أسمعهُ يتنهد - 1998
23. نصوص شرقية - 1999.
24. المختارات الشعرية (مختارات) - صدرت في عدة طبعات وتحديثات.
25. الأعمال الشعرية الكاملة (مجلدات) - صدرت في عدة طبعات، أولها عن دار العودة في بيروت 1972، آخرها في ثلاثة مجلدات عن دائرة الشؤون الثقافية - بغداد - العراق 2024، بتحقيق وتقديم الشاعر محمد مظلوم.

#### الأعمال النثرية والمختارات:

1. تجربتي الشعرية (نثر) - 1968 (بيروت) - (سيرة أدبية وتأملات في الشعر).
2. صوت السنوات الضوئية
3. ينابيع الشمس
4. مدن ورجال ومتاهات.



## عبد الوهاب البياتي

• ولد عبد الوهاب البياتي (عبد الوهاب جمعة أحمد البياتي) في 19 ديسمبر 1926، في حي باب الشيخ، بغداد، العراق. ونشأ في هذا الحي الشعبي ببغداد، وتأثر بجمالياته وحكاياته وأجوائه الصوفية.

• تخرج من "دار المعلمين العالية" (كلية التربية لاحقاً) في بغداد عام 1950، حاصلاً على بكالوريوس في اللغة العربية وآدابها.

### الحياة المهنية والمنفى:

• عمل مدرساً في مدينة الرمادي - العراق بعد تخرجه (1950 - 1953).

• اضطر لمغادرة العراق لأسباب سياسية (معارضة النظام الملكي) عام 1954، فتنقل بين دمشق - سوريا ثم بيروت - لبنان. وموسكو لاحقاً بعد ثورة

14 تموز وبعدها القاهرة. وعاد إلى العراق بعد ثورة  
14 تموز 1958.

• عُيِّن ملحقاً ثقافياً للعراق في (موسكو 1959 -  
1961)، ثم نُقل إلى القاهرة.

• استقال من منصبه الدبلوماسي عام 1961  
احتجاجاً على سياسات النظام، وبدأ رحلة منفي  
طويلة عاش خلالها في: القاهرة - مصر، مدريد  
وبرشلونة - إسبانيا، بيروت - لبنان، أثينا  
- اليونان. عمان - الأردن (استقر فيها بعد حرب  
الخليج الثانية 1991 حتى منتصف  
التسعينات).. وعاد لفترات متقطعة إلى العراق لكنه  
لم يستقر فيه.

• استقر في دمشق - سوريا ، وكانت ملاذه  
الأخير (منذ منتصف التسعينيات تقريباً) حتى وفاته  
في 3 آب/ أغسطس 1999، في دمشق، سوريا،  
ودفن جثمانه، بناءً على وصيته، في مقبرة الشيخ  
محي الدين بن عربي الذي كان رمزاً مهماً في شعره.

### الترجمات

تمت ترجمة أعمال عبد الوهاب البياتي الشعرية إلى  
العديد من اللغات العالمية، وهو يُعد من أكثر  
الشعراء العرب ترجمةً في القرن العشرين، وأبرز  
اللغات التي تُرجمت إليها أعماله:

1. الروسية: كانت الأولى والأوسع نسبياً، نظراً لإقامته الطويلة في موسكو وصدقاته مع أدباء ومترجمين سوفيين. ترجمت معظم دواوينه الرئيسية، خاصة في الستينيات والسبعينيات (على يد مترجمين مثل فلاديمير شاغال، ديمتري ساتونسكي، أليكسي بارسنكوف).

2. الإسبانية: حظيت أعماله باهتمام كبير في إسبانيا، خاصة بعد إقامته فيها. صدرت عدة مختارات وكتب (مترجمون مثل بدرو مونتايث، فيديريكو أربوس، خوليو كورتاثار ساهم في التعريف به).

3. الإنجليزية: توجد العديد من المختارات والدراسات التي تتضمن ترجمات لأشعاره، رغم أن ترجمة دواوين كاملة لا تزال محدودة مقارنة بالروسي أو الإسباني. من المترجمين البارزين:

• عبد الله الوهبي وعبد القادر القط (مختارات "أشجار النار").

• شارلز دوبري (ترجمات متفرقة في دوريات ومختارات).

• خالد مطاوع.

• سلمى الخضراء الجيوسي (ضمن مشروعها الضخم "موسوعة الأدب العربي الحديث" ومختارات

أخرى).

- ترجم بسام فرنجية مختارات من شعره للإنكليزية.
- 4. الفرنسية: توجد ترجمات لمختارات من شعره (مترجمون مثل لوسيت هورس، عبد اللطيف اللعبي، حياة القاسمي).
- 5. الألمانية: ترجمت مختارات من أعماله (مترجمون مثل ستيفان ميشيل، فاروق مردم بك، خالد المعالي).
- 6. الإيطالية: ترجمت مختارات مهمة من شعره.
- 7. الفارسية: نظراً لاهتمامه بالتراث الفارسي والصوفي (خاصة حافظ الشيرازي) وتأثره به، ترجمت أعماله إلى الفارسية.
- 8. التركية: نظراً للتقارب الثقافي والإقليمي واهتمام الأتراك بالأدب العربي الحديث.
- 9. اليونانية: بسبب إقامته في اليونان وفوزه بجائزة كافيس هناك.
- 10. الصينية: توجد ترجمات ضمن مختارات للشعر العربي الحديث.
- 11. السويدية، الهولندية، البرتغالية، البلغارية، المجرية، الرومانية، وغيرها: توجد ترجمات متفرقة أو ضمن مختارات عالمية.

أمثلة على مشاريع ترجمة مهمة:

• "كلام للريح" (Words for the Wind):  
مختارات شعرية مترجمة للإنجليزية (ترجمة: عبد  
الله الوهبي وعبد القادر القط)، صدرت عن دار  
الساقى.

• "عبد الوهاب البياتي: الأعمال الشعرية"  
بالروسية: صدر في مجلدات بموسكو.

• مختارات بالإسبانية: مثل "El libro del mar y  
otras canciones" (كتاب البحر وأغاني أخرى).

• مشاركة في "موسوعة الأدب العربي الحديث"  
(سلمى الخضراء الجيوسي): تضمنت ترجمات  
إنجليزية لعدد من قصائده الأساسية.

• ترجمات في مجلات أدبية عالمية مرموقة: مثل  
"Banipal"، "Encounter"، وغيرها.

كتب صدرت عنه

1. د. إحسان عباس، البياتي والشعر العراقي  
الحديث، 1955.

2. صبري حافظ، الرحيل إلى مدن الحلم، اتحاد  
الكتاب العرب، دمشق، 1973.

3. خلدون الشمعة، الشمس والعنفاء، اتحاد الكتاب  
العرب، دمشق، 1974.

4. صلاح فضل، أساليب الشعرية المعاصرة.
5. رؤوبين سنير، ركعتان في العشق دراسة في شعر البياتي دار الساقى بيروت 2002.
6. تيسير سليمان جريكوس، بلاغة الصورة في شعر البياتي، أطروحة دكتوراه، جامعة عين شمس، 1996؟
7. محمد مصطفى علي حسانين، خطاب البياتي الشعري، قصور الثقافة مصر، 2009.
8. أحمد سويلم، المرأة في شعر البياتي. الجوائز والتكريمات:
- جائزة اللوتس العالمية من اتحاد كتاب آسيا وأفريقيا.
  - جائزة كفافيس الدولية (اليونان).
  - جائزة الشعر العالمي - إيطاليا (تيرانا).
  - جائزة سلطان العويس (الدورة الرابعة : 1994 – 1995- حفل الشعر)